

го века и до настоящего времени традиционные занятия алтайцев не претерпели радикальных перемен. Я считаю, что это является одной из причин сохранения технологии изготовления мясных и мучных блюд, а также соблюдения традиций и обычаев алтайского народа.

Литература

1. *Вербицкий В.И.* Алтайские инородцы / В. И. Вербицкий. – СПб., 1893. – 435 с.
2. *Радлов В.В.* Из Сибири / В. В. Радлов. – СПб., 1989. – 256 с.
3. *Муйтуева В.А.* Традиционная пища алтай-кижи (обряды и представления) / В.А. Муйтуева. – Горно-Алтайск: Изд-во Горно-Алт. гос. ун-та, 2007. – 154 с.
4. *Полевые материалы автора.* Интервью с Бадановой Зоей Сучиевной, с. Белый Ануй Усть-Канского р-на Республики Алтай, январь 2015 г.
5. *Алтайцы: Этническая история. Традиционная культура. Современное развитие* / под ред. Н.В. Екеева. – Горно-Алтайск, 2014. – 464 с.

ОБЗОР РЕЗУЛЬТАТОВ ЛЕТНЕЙ МУЗЕЙНО-ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ: НАСКОЛЬКО ТОМСКИЕ МУЗЕИ ПОДГОТОВЛЕНЫ К ПОСЕЩЕНИЮ ИНОСТРАННЫМИ ТУРИСТАМИ?

А.Г. Шлыкова

Научный руководитель **Д.В. Галкин**

Национальный исследовательский
Томский государственный университет, г. Томск

Томск является одним из старейших городов Западной Сибири и насчитывает более четырёхсот лет своего исторического пути. За это время Томск стал одним из ведущих центров науки и образования в Сибири.

Томску есть что рассказать о своей богатой истории, об архитектуре, о своих выдающихся жителях. Как и во многих других городах, в Томске функционирует множество музеев различных профилей, которые занимаются сбором, хранением и экспонированием различных исторических артефактов, чтобы у жителей и гостей города была возможность прикоснуться к его истории.

Из-за большого числа высших учебных заведений в Томске постоянно находится значительное количество студентов из других городов нашей страны, а также иностранцев. В последнее время Томск становится привлекательным объектом туристического мар-

шрута, в основном из-за своей архитектуры и знаменитых памятников деревянного зодчества. Во многих музеях, в книгах отзывов, можно встретить записи на английском, немецком, итальянском и других языках.

Однако насколько наши томские музеи подготовлены для приема иностранных гостей? В рамках летней музейно-ознакомительной практики было решено проверить, насколько удобны условия посещения музеев для тех, кто не владеет русским языком.

В первую очередь рассматривался вариант для иностранцев, которые путешествуют самостоятельно, без переводчика. В этой связи оценка проводилась по следующим основным критериям:

- 1) наличие англоязычной версии сайта музея;
- 2) наличие информации о предоставлении услуг переводчика на официальном сайте (в англоязычном виде);
- 3) владение персоналом музея английским языком;
- 4) наличие в музее продублированных на английском языке этикетаж, табличек и указателей.

Кроме посещения сайтов музеев и ознакомления с экспозициями, был проведён устный опрос работников музея. Ниже представлены результаты наблюдений в отношении части музеев города Томска.

Музей славянской мифологии

В музее этикетки к большинству экспонатов продублированы на английском языке, что упрощает самостоятельное ознакомление иностранцев с экспозицией.

На момент написания отчёта по музейной практике сайт музея существовал только в русскоязычном варианте. Информация о наличии возможности проведения экскурсий на английском языке не была предоставлена в «прозрачном» легкодоступном виде. В прайс-листе на услуги в разделе «Скидки» было указано: «Данная скидка не распространяется на пакет услуг при проведении праздников и экскурсии на английском языке». Информации о стоимости самой услуги проведения экскурсии на английском языке не было.

Однако при повторном посещении сайта во время подготовки данной статьи были обнаружены приятные изменения. Появился новый раздел на сайте музея на английском языке [1], где представлена информация о музее и экспозициях, указаны контактные данные. Обновился и прайс-лист – хоть и на русском, но теперь там ука-

зано, что экскурсии на английском языке оплачиваются в размере +20 % от указанной стоимости.

Музей «Следственная тюрьма НКВД»

Музей «Следственная тюрьма НКВД» является структурным подразделением Томского областного краеведческого музея и обладает (уникальная ситуация) двумя действующими сайтами: на первом [2] размещена информация непосредственно о работе самого музея, его постоянных и временных экспозициях. На втором ресурсе [3] выставлены архивные документы, дающие представление о масштабе, ходе, механизме карательных акций НКВД по выявлению и ликвидации «врагов народа» на территории современной Томской области в 1937–1938 гг.

К сожалению, оба сайта представлены только в русскоязычной версии. Получается, что заранее ознакомиться с информацией и заинтересоваться экспозицией иностранцам сложно.

В самом музее дубляж описания материалов экспозиции на английском отсутствует. Однако экскурсовод Александра Васильева рассказала, что большинство сотрудников музея хорошо владеют, как минимум, английским языком. Сама Александра является выпускницей отделения иностранных языков одного из томских вузов. В книге отзывов музея было найдено достаточное количество отзывов иностранцев не только на английском, но и на немецком, корейском и других языках.

В целом, можно сделать вывод, что если иностранные туристы решат посетить музей «Следственная тюрьма НКВД», то они смогут получить интересующую их информацию непосредственно от работников музея, а также задать все уточняющие вопросы, чего нельзя сделать, если представлены только текстовые переводы, а работники музея не владеют английским языком.

Музей истории Томска

Сайт музея частично продублирован на английском языке: навигация и основная информация о разделах представлены в переводе. Конечно, очень жаль, что информация о постоянных экспозициях представлена только на русском, однако наличие фотографий позволяет хотя бы частично сориентироваться тем, кто захочет посетить музей.

Но всё-таки не обходится и без небольших недочётов. В разделе «Экскурсии» представлена запись: “Do you want to explore the city or

the museum? Or maybe you want to organize a memorable meeting for the guests of our city? Our professional guides will be happy to help you! Book an excursion online, or simply call 65-72-55” [4]. При этом сама on-line заявка представлена только на русском. Однако радует уже то, что иностранцам даётся хотя бы минимальная инструкция, не требующая перевода, следуя которой они смогут уточнить всю интересующую их информацию.

В самом музее на постоянной экспозиции этикетки возле экспонатов продублированы на английском языке. Выпускница кафедры теории и истории культуры института искусств и культуры Томского государственного университета, ныне заместитель директора музея по организационно-творческой работе Галина Бибишева рассказала, что в музее существует прејскурант на английском языке, а 14 сентября 2014 г. прошла первая англоязычная экскурсия.

Томский областной краеведческий музей

У краеведческого музея традиционно существует сайт [5]. Он выполнен очень хорошо: простая интуитивно понятная навигация, приятный глазу интерфейс, интересные пресс-релизы, профессиональные фотографии здания и экспозиций. Музей имеет представительства во всех социальных сетях, странички постоянно обновляются. Однако, к сожалению, нигде, включая официальный сайт музея, нет ни строчки на английском языке. Спланировать своё посещение музея заранее иностранным туристам, на взгляд автора, можно только вооружившись Google-переводчиком или интуитивно шагая по сайту.

В самом музее многие таблички продублированы на английском языке. Однако сделано это настолько фрагментарно и непоследовательно, что создаётся впечатление дела, которое «бросили на полдороги». Например, на экспозиции «Эпоха камня на территории Томско-Нарымского Приобья» полностью переведены на английский язык две большие таблички из трёх, частично продублировано описание экспонатов.

В третьем и четвёртом выставочных залах, которые посвящены томской живой природе, в полной мере проявляется упомянутая фрагментарность: примерно 50 % наименований животных и птиц переведены на английский язык (именно на английский, а не латинское название вида). Предпочтение в англоязычном дубляже выглядит весьма хаотичным.

Всё вышерассмотренное – это постоянные экспозиции музея. Комментарий по поводу временных экспозиций весьма краток – перевода на иностранные языки нет.

В результате общения с работниками музея для составления представления о подготовке отдельных сотрудников к встрече с иностранными туристами выяснилось, что более-менее английским языком владеет только одна сотрудница. Она может провести экскурсию (за стандартную плату услуг экскурсовода). Даже администратор не может с уверенностью сказать, что сможет грамотно пообщаться с иностранными посетителями. Прейскурант на английском языке не представлен.

Обычно иностранцы если и заглядывают в музей, то со своим переводчиком. А с «одиночками» объясняться приходится скорее языком жестов, опять же со слов работников музея.

Хотелось бы видеть в одном из главных музеев Томска и всей области более ответственный подход к данному разделу работы с посетителями. Выражаем надежду, что в связи с общим процессом модернизации и обновления музея этот момент также не останется без внимания.

В целом, видно, что многие музеи пытаются вести работу в данном направлении. В качестве решения проблемы доступности музеев и экспозиций для иностранных посетителей можно предложить следующее:

1) провести более систематизированную и полноценную работу по дублированию официальных сайтов или отдельных их разделов на английский язык;

2) провести внутри самих музейных комплексов работу по переводу и дублированию табличек к экспонатам основных и временных экспозиций. Один из вариантов – это помещение рядом с экспонатами QR-кодов, которые можно считать мобильным устройством и попасть на страничку с более подробной информацией (как на русском так и на английском языках);

3) продублировать преЙскурант на услуги на английском языке (в идеале – еще и на немецком и французском);

4) провести курсы повышения квалификации персонала (практика английского хотя бы на уровне стандартных ситуаций, возникающих между работниками музея и иностранными посетителями).

Современный музей старается быть доступным и интересным для каждого посетителя. Надеемся, томские музеи продолжат актив-

но работать в данном направлении, чтобы иностранные гости Томска всегда могли без особых трудностей ознакомиться с историко-культурным наследием города и области, представленным в экспозициях музеев.

Литература

1. *In English* | Первый музей славянской мифологии [Электронный ресурс]. – URL: <http://slav-museum.ru/in-english/> (дата обращения 01.02.2015).
2. *Главная* – Мемориальный музей [Электронный ресурс]. – URL: <http://nkvd.tomsk.ru/> (дата обращения 28.09.2014).
3. *Следственная* тюрьма НКВД | Общие сведения о музее. Виртуальная экскурсия. [Электронный ресурс]. – URL: <http://sledturmnkvd.info/> (дата обращения 28.09.2014).
4. *Excursions* | Музей истории Томска [Электронный ресурс]. – URL: http://muzeum.tomsk.ru/?page_id=162&lang=en (дата обращения 01.02.2015).
5. *Томский* областной краеведческий музей [Электронный ресурс]. – URL: <http://tomskmuseum.ru/> (дата обращения 17.10.2014).

ДЕПОРТАЦИИ И СПЕЦПОСЕЛЕНИЯ В ПАРАБЕЛИ И НАРЫМЕ

F. Schmid / Ф. Шмид

Научный руководитель **О.М. Рындина**

Europakolleg, Warschau, Polen

Европейский колледж, г. *Варшава, Польша*

История немцев в Парабельском районе тесно связана с долгой историей ссылок в этот край. Почти с самого основания Нарымского поселения его географическую удаленность использовали для ссылки политических противников, в том числе декабристов, участников польских мятежей, а также некоторых социалистов и революционеров, как, например, Иосифа Сталина и Якова Свердлова.

Еще при царях предпринимались попытки экономического освоения этого сурового края, особенно в связи со столыпинскими реформами. Однако сочетание обоих политических интересов – политического наказания и экономического развития – привело к образованию полноценной административной системы лишь при советской власти. В рамках ГУЛАГа, начиная с крупных кампаний по раскулачиванию, миллионы людей отправляли в удаленные районы Советского Союза, где они жили под строгим надзором так называемых спецкомендатур, т.е. под контролем НКВД. В Западной Сибири спе-